

中国福建省宾馆酒店公示语翻译现状调查与分析

Investigation and Analysis of the Translation of the Public Signs in Hotels of Fujian Province, China

林淑萍 阴翠梅

Shuping Lin Cuimei Yin

三明学院海外学院(外国语学院) 中国·福建 三明 365004

School of Overseas Education (School of Foreign Languages), Sanming University, Sanming, Fujian, 365004, China

摘要: 随着改革开放进程的不断深入,中国对外影响力变得越来越大。在这个过程中,公示语作为一种公共标志语,在其中扮演着重要的角色。它不仅起到指示性、通知、强制性和限制性的作用,而且它还代表着一个地方的形象。然而在一些城市,公示语的翻译存在很多错误和不规范。这不仅损害了当地城市的国际形象,也无法给来访的外国宾客提供便利。因此,为了更好地了解公示语翻译现状,本研究试图通过对中国福建福州、厦门、泉州和漳州四个城市的部分三星级以上(含三星级)酒店或宾馆双语公示语的调查,以小见大,了解福建省酒店公示语的翻译现状,并对一些错误翻译在目的论及其翻译原则的指导下给出一些改进策略,以期提高福建省各类公示语的翻译水准,树立福建省对外交流中的良好形象。

Abstract: With the acceleration of economic globalization, China's external influence is becoming more and more powerful. In this process, public signs play an important role. It not only serves as instructive, informatory, restrictive and mandatory function, but also represents the image of a place. However, in some cities, there are many errors and irregularities in the translation of public signs, which not only gives no help to foreign visitors, but also damages the international image. Therefore, in order to better understand the present situation of public signs translation, the writer investigates the C-E public signs of some three-star hotels and above in China's Fuzhou, Xiamen, Quanzhou and Zhangzhou, Fujian Province, analyzes the problems and puts forward some suggestions with the guidance of Skopos Theory and translation principles. Its ultimate aim is to improve the translation quality of various public signs in Fujian Province, helping to establish a good image of Fujian Province in foreign exchange.

关键词: 公示语翻译; 酒店; 目的论

Keywords: public signs; hotels; Skopos Theory

课题项目: 大学生创新创业训练计划(省级)——福建省宾馆酒店公示语翻译现状调查(项目编号: 201911311058)。

DOI: 10.12346/sde.v4i6.6595

1 引言

进入 21 世纪以来,中国先后成功举办北京奥运会、西安世界园艺博览会、厦门金砖国家会议等世界性活动,吸引了越来越多的海外人士前来旅游、学习、工作。因此,为了传达一定的信息,吸引游客的注意,为游客带来便利,双语公示语被频繁使用。在西方国家,对公示语翻译的研究最早可以追溯到 1959 年,当时 Vinay & Darbelnet 两位学者在他们的著作 *Comparative Stylistics of French and English* 的序言

中提到了这个问题。而中国的公示语翻译研究总体上仍处于起步阶段,发展相对较晚,直到 21 世纪,公示语的英译问题才引起专家和公众的广泛关注。2002 年,北京第二外国语学院成立“公示语研究中心”。研究中心的学者和专家组织访问调查了 11 个欧洲国家,旨在收集公示语资料,为今后的公示语英译研究提供参考。同年,北竹与单爱民在《北京外国语大学学报》第六期《公示语的语言特征与汉英翻译》一文中,首次在论文中启用“公示语”这一名称^[1]。2004 年,

【作者简介】林淑萍(1998-),女,中国福建莆田人,本科,从事商务英语研究。

【指导老师】阴翠梅。

商务印书馆出版了由吕和发、单丽萍(2004)合著的《公示语规范化专用词典》(汉英公示语词典),标志着对公示语汉英翻译的进一步深入研究。2009年,公示语研究中心设计并开发了一个汉英公示语网络语料库,收集了包括生活必需品在内的5万多个公示语。此后,该领域的许多论文在一些期刊上发表,研究工作不断深化。因此,为更加深入地了解公示语翻译发展现状,笔者对中国福建省厦门、福州、泉州和漳州四地市部分酒店汉英公示语开展调研分析。

众所周知,厦门隶属福建省,又称鹭岛,是东南沿海重要的中心城市、港口和风景旅游城市。福州不仅是海峡西岸经济区的中心,也是现代金融服务业的中心,是首批14个对外开放的沿海港口城市之一。泉州是海上丝绸之路的起点,是“一带一路”倡议的先行区。漳州则是“园林城市、生态城市”,其生态城市竞争力居福建省首位,被评为福建省生态试点示范区、全国闽南文化生态保护区。这四个城市在福建省对外交流中具有重要意义,其酒店公示语直接彰显城市形象。

2 酒店公示语的分类

吕和发(2004)指出,公示语体现在日常生活的方方面面。公共标志有四大类:指示性、提示性、限制性和强制性公共标志^[2]。

2.1 指示性公示语

指示性公示语反映公共场所对公众的信息服务,对公众没有限制、警示和强制意义。例如,RECEPTION(接待处);LEFT LUGGAGE(行李处);VIP Lounge(贵宾休息室);Lounge Center(休闲中心);Lobby(大堂);Parking Lot(停车场)。

2.2 提示性公示语

提示性公示牌为公众提供相关提示信息,例如,清洁进行中(CLEANING IN PROGRESS);小心地滑(Caution! Wet Floor);当心滑倒(Beware of slip);当心爆炸(Beware of blast);当心窒息(Beware of suffocation);当心坠落(Warning drop down)。

2.3 限制性公示语

限制性公示语对公众的相关行为进行限制和约束,特别强调公众应注意的事项,起到告知和提醒的双重作用。比如:残疾人厕所(Disabled toilet);厨房重地,顾客止步(KITCHEN, STOP FOR VISITORS);员工通道,顾客止步(Staff Only);Linen Room(布草间)。

2.4 强制性公示语

强制性公示语规范公众的某些行为,其语言直截了当,强硬,不可协商,多使用祈使句,起警示、强制作用,违反者往往受到惩罚或制裁。这类公示语旨在约束公众行为,维护正常社会秩序和公共安全。比如:严禁打闹蹦跳(No Playing & Jumping);严禁靠门(No Leaning);严禁扒门(No

Slapping the Door);禁止锁闭(No Locking)。

3 中国福建省宾馆酒店公示语翻译存在的问题

德国的语言学家、翻译家 Hans Vermeer 指出,翻译是一种以原文为基础的有目的、有结果的行为,也是一种有目的的文化交际活动。他强调目的论在翻译中具有重要作用,决定了翻译方法。此外,他还提出,目的原则、连贯原则和忠实原则是每个译者的最低要求。目的语接受者能够理解目的语文本所传达的信息,即符合语篇内连贯的原则。根据目的论,译者可以对译文进行调整,但这并不意味着译者可以随意删除或扩大译文的内容。调整必须遵循目的性、连贯性和忠实性原则^[3]。

在目的论和翻译三原则的指导下,笔者通过对福建省福州、厦门、泉州、漳州地区部分三星级及以上宾馆酒店的实地考察,共收集377条汉英双语公示语,其中规范公示语为258条(68%),不规范公示语119条(32%)。公示语翻译错误统计结果如表1所示。

表1 公示语翻译错误类型与比例

总数(条)	119		
	错误类型	具体错误	数量
语言错误(60%)	拼写错误	42	35%
	语法错误	30	25%
语用错误(19%)		23	19%
文化差异(18%)		22	18%
直译或不译错误(13%)		16	13%

统计图表显示,公示语翻译错误主要有语言错误(60%),语用错误(19%)、文化差异导致的错误(18%)和直译或不译导致的错误(13%)。

3.1 语言错误

福建省厦漳泉榕四个城市公示语翻译的调查显示,公示语的中译英错误主要是语言层面的错误,主要包括拼写错误和语法错误。

3.1.1 拼写错误

公示语翻译过程中的拼写错误出现比例最大。正确的拼写是公示语最基本的要求,拼写错误最容易给外国游客留下不好的印象。尽管在线英语词典已经非常流行,公共标志翻译中的拼写错误也大大减少,但仍有一些拼写错误需要纠正。

例如,“如遇火警请勿乘坐电梯”写成“IN CASE OF FIRE PLEASE DO NOT USE ELKYON”,“电梯”被错误翻译成“ELKYON”其正确的拼写应该是“ELEVATOR”;“自助KTV”翻译成了“Karaoke Teitvision”。酒店负责人表示这是在印刷的时候没有审核,粗心大意导致漏印错印现象。此外,在其他的酒店也发现了类似的情况,如:“尊敬的客户,您好!请出示您的有效证件”翻译成“hen!o, Dear customer! Please Present Your Effective Certificates.”其中,“hello”拼

写出现问题,这完全是排版印刷时没有仔细审核出现的低级错误,类似的还有“桌球室(Biards)”“乒乓球室(Table Innia)”“桑拿中心(Saund)”等。

3.1.2 语法错误

语法错误是指公示语翻译中的屈折变化错误。这种错误虽然不影响外国读者的理解,但会影响城市的国际形象。例如:在“退房时间(Check out time is 12:00 noon. Staying in suite room, check out time is postponed to 2:00PM)”标牌上,有两个明显的错误:“退房”,错误地用动词短语“Check out”,实则应是“Check-out”。此外,这句话想表达的含义是:正常退房的时间是中午十二点,但是对于套房来说,退房的时间可以延迟到下午两点之前。但“Staying in”用词不恰当,在词典解释中,其含义为“停留在”“原地不动”“不外出”“呆在家里”等等。酒店的客房只是给过往的旅客暂时提供一个休息的场所,是有时间跟金钱的限制,当超过时间点的话会有什么样的条款,所以可将其改为“For the suite room”。又如“请拨打内线 6002 并告诉接线员火灾的位置或按下走廊上您最近的火灾报警按钮(Dial 6002 and giving the operator of fire location and press the button of the nearest fire alarm)”也出现了语法错误,“dial”和“press”是用动词原型,但是“giving”却用了 V-ing 形式,所以根据翻译的统一原则,应该将“giving”改成“give”。

3.2 语用错误

语用翻译错误是指语言使用的特定场合或形式与特定的语言环境不符,导致翻译效果减弱的现象。公示语中“不要”“禁止”“当心”等都是汉语常见的表达。这些词汇不能按照字面含义和中国人的思维方式进行翻译,这会导致语用翻译错误。例如,“严禁携带管制刀具入内”正确翻译应为“No Knives”。然而,福州某酒店的一个公示语标志牌将其翻译成了“Knives are not allowed to enter”。类似的例子还有很多,比如“请不要乱扔烟头等杂物(Please do not throw cigarette butts)”,应该翻译成“Please do not litter”,等等。

3.3 文化差异导致的错误

由于中西思维方式和生活习惯的不同,语言表达存在文化差异。如果没有正确填补这些文化空白,一些不符合英语语言表达习惯的翻译对外国人来说就显得晦涩难懂。正如 Nord Christiane 所说,翻译是中西文化的比较。它可以通过对文化的具体理解来解释所谓的“文化”。公示语用于交际,译者必须掌握英语中的语用和礼貌原则,避免潜在的文化冲突。

例如,“小心台阶”被翻译成“WATCHING YOUR STEP”,这是典型的中式英语,令人难以理解。正确的翻译应该是“Caution! Steps”。此外,在泉州的一家酒店,“自助早餐”误译为“Cafeteria breakfast”。根据《柯林斯英汉词典》,“cafeteria”表示的是一家餐厅,你可以从柜台上

挑选食物,付钱后带到餐桌上。这个词通常出现在公共建筑中,如医院、学院和办公室等场所。而“buffet”指的是在聚会或其他场合,人们在自助餐桌上挑选自己喜欢的食物且就餐过程中可随意起来添加实物。在酒店里面设置的自助餐厅,它具有随意性和轻松性,顾客可以在规定的时间内到达指定的餐厅用餐,根据个人喜好选择食物,与其他人畅谈。一般在这种餐厅里面吃饭时不用去柜台付钱的,因为在房费中就会包含这项服务。所以,最恰当的表达应该用“buffet breakfast”。

3.4 直译或不译导致的错误

此外,公示语翻译还存在直译或不译现象(直译用汉语拼音表达)。例如,福州某酒店的一块公示牌上的“火警电话”被翻译成“fire alarm telephone”。很明显,这是中式直译,外国人看到这个标志时,不会明白其想表达什么。正如 Peter Newmark 所说,逐字翻译是一个前译的过程,用来理解难译的文本和源语言的机制(Peter NewMark 2001)。但这并不意味着可以不考虑原公示语和目标读者的意思而简单地翻译单词。“fire alarm”的意思是“警报”,因此,“火警电话”应译为“fire telephone”或者是“fire reporting telephone”。同时,有些公示语存在不译现象,直接用拼音表达了事,如“明光厅”被翻译成“Ming Guang Ting”。根据翻译原则,正确的译文应是“Ming Guang hall”。同样,“消防栓(XIAO FANG SHUANG)”也不应该用中文拼音去翻译,应该译成“Fire Hydrant”。

4 提高福建省宾馆酒店公示语质量的对策

以上数据分析显示,公示语的误译主要来自语言、语用和文化三个层面及直译(不译)。此外,笔者在对酒店公示语制作流程进行访谈时也了解到部分酒店在制作公示语标牌时为了节约成本,直接使用网上翻译软件翻译,甚至有时为了方便印刷或美观,随意改变字母的大小写,单词的顺序。这些行为进一步导致翻译错误。对此,笔者提出相应的改进策略。

4.1 加强翻译队伍建设

公示语的翻译要求译者精通英汉两种语言,熟悉翻译过程中的注意事项,同时能将两种文化巧妙地结合起来相互印证^[4]。如上所述,公示语的语言错误主要源于译者的语言能力差,缺乏翻译技巧,导致拼写错误、词汇误用和语法错误的不断出现。译者对公示语的特点和情感意义不清楚,导致公示语在语用层面上的机械对立和僵硬。为避免此类错误,企业应聘请高度负责和合格的翻译人员对公示语标志牌进行制作。政府或相关机构可通过公示语翻译资格证书发放机制,对具有公示语翻译资格的机构和个人进行登记管理,加强对译者的资格审查,也可通过建立一个公示制度,侧重对公示语的翻译和书写的审查,而不是把它当作一种装饰。此外公示语的译者应当具备丰富的跨文化知识,接受专业培

训,具有终身学习的态度。

4.2 建立统一的酒店公示语翻译标准

从上述三类错误来看,带有文化内涵的公示语因其微妙的性质而难以处理。此外,由于缺乏跨文化交际意识,对英语国家的文化和语言习惯缺乏了解,翻译后的公示语不符合目的语的文化特征。另一方面,政府主管部门对双语公示语的设置缺乏统一管理,没有专门部门对其准确性、统一性和协调性进行监督。因此,政府可以选择与学校合作,利用学校资源制定统一的翻译标准,并将其成册或上传到网络上。这样,通过专业语料库语言和网络传播的结合,全国公示语翻译工作者和使用者可以快速、准确地查询和使用所需资料,有利于规范全国公示语翻译。此外,相关行业可以制定公示语翻译的地方标准和国家标准,进一步规范公示语翻译^[5]。

4.3 创建有文化特色的酒店公示语

文化遗产是一个国家和民族历史文化成就的重要标志,它可以展现一个地方的文化多样性。因此,宾馆或酒店可以增加一些有地方文化特色的公示语。这不仅可以让来访的宾客了解当地的文化特色与风土人情,还能增进文化的沟通与交流,产生共鸣,进而提高酒店的整体形象并担当文化传播的媒介。比如在泉州的一家五星级酒店内,便在走廊内,陈设了一些当地的文化遗产文物,并配有双语公示语。比如:

中国非物质文化遗产——惠女服饰。

Hui'an Women's Clothing of Chinese Intangible Cultural

Heritage.

中国非物质文化遗产——福建木偶。

Fujian Puppets of Chinese Intangible Cultural Heritage.

5 结语

随着中国对外影响力的不断加深,各国之间的互通往来越来越紧密,“一带一路”合作成为国际经贸合作的主要推动力,也是各国往来的重要纽带。越来越多的国家派遣专家来华访谈,也有越来越多的外国旅客来中国参观。在这些文化、经济交流的过程中,减少公示语的翻译错误,提高公示语翻译质量,创造出有自己特色的酒店公示语尤为重要。此外,地方政府和相关行业协会也要负起责任,加强对酒店公示语翻译的监管,帮助政府树立当地城市良好形象,吸引更多的游客和投资,促进当地经济发展。

参考文献

- [1] 北竹,单爱民.公示语的语言特征与汉英翻译[J].北京外国语大学学报,2002(5):3.
- [2] 吕和发.公示语的汉英翻译[J].中国科技翻译,2004(1):38-40+64.
- [3] 张璇.目的论综述[J].海外英语,2019(4):65-66.
- [4] 李增垠.二十年来的国内公示语英译研究综述[J].中南大学学报(社会科学版),2013,19(2):237-242.
- [5] 吕和发,蒋璐,周剑波.公示语翻译语料库的研究与建设[J].当代外语研究,2015(10):48-55+78.